الحوتيات
CETACEA

بالبحر المتوسط وبالبحر الأسود
de la Méditerranée et de la Mer Noire
of the Mediterranean and Black Seas

UNEP

MAP

ICRAM
Istituto centrale per la ricerca scientifica e tecnologica applicata al mare
Via di Casalotti, 300 • 00166 Roma • www.icram.org

المعهد العالمي لحماية الثدييات البحرية
Le Sanctuaire International pour la Protection des Cétacés
The International Sanctuary for the Protection of Cetaceans

يتمثل المعهد العالمي لحماية الثدييات البحرية في منطقة بحرية شاسعة محمية (87 500 كم2) وتحتوي هذه المنطقة على مياه قاعية ساحلية تزدادها الأنواع الثمانية للحوتيات الموجودة باستقطاء في البحر المتوسط. وتحدث التيارات البحرية الموجودة بهذه المنطقة ظروفا ملائمة لنمو الطحالب النباتية وتعتبر من القمودي يمثل القاعدة الأساسية لتغذية عديد الفقريات الأفيانوية . ويحجّر الاتفاق المبرم بين فرنسا وإيطاليا وإمارة موناكو الذي أرسى العهد الصيد بواسطة الشبكات الحلقية الإنحرافية . كما يواجه هذا الاتفاق الأنشطة التنافسية بين البواخر والأنشطة الترفيهية بفضل إيجاد تنظيم محكم لها مع دعم مقاومة التلوث . وقد دخل هذا الإتفاق أخير التنفيذ في 21 ديسمبر 2002 .

Le "Sanctuaire International pour la Protection de Cétacés" consiste en une vaste zone marine protégée (96.000 km2), comprenant les eaux pélagiques et côtières fréquentées par les huit espèces de cétacés régulièrement présentes en Méditerranée. Dans cette zone les courants marins créent des conditions favorables au développement du phytoplancton et, en conséquence, du krill (*Meganyctiphanes norvegica*), une crevette, base de l'alimentation de nombreux vertébrés pélagiques. L'Accord entre la France, l'Italie et la Principauté de Monaco établissant le sanctuaire prévoit entre autre l'interdiction de la pêche aux filets maillants dérivants en 2001, la réglementation des compétitions de navires rapides et des activités de whale watching ainsi que le renforcement de la lutte contre les pollutions.

The "International Sanctuary for the Protection of Cetaceans" is a large marine protected area extending 96,000 km2. It comprises pelagic and coastal habitats inhabited by the eight cetacean species regularly found in the Mediterranean. The area's water currents create conditions that favour phytoplankton growth and the consequent abundance of "krill" (*Meganyctiphanes norvegica*), a small pelagic shrimp that is preyed by various pelagic vertebrates. The agreement between France, Italy and the Principality of Monaco establishing the Sanctuary, includes *inter alia* the prohibition of driftnet use from the year 2001, the regulation of motorboat racing and whale-watching activities, and reinforcement measures to combat pollution.

Metri 0,5 1,0 1,5 2,0 2,5 3,0
Feet 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Stenella coeruleoalba
Dauphin bleu et blanc • Striped dolphin • الدلفين الأزرق والأبيض
Ha4 • Be2 • CMS2 • C2 • Asp2 • ACC

Delphinus delphis
Dauphin commun • Common dolphin • الدلفين الشائع
Ha4 • Be2 • CMS2 • C2 • Asp2 • ACC

Physeter catodon
Cachalot • Sperm whale • عنبر
Ha4 • Be2 • C1 • Asp2 • ACC

Phocoena phocoena
Marsouin • Harbour porpoise • خنزير البحر الشائع
Ha2 • Be2 • CMS2 • C2 • Asp2 • ACC

Grampus griseus
Dauphin de Risso • Risso's dolphin • غراميوس
Ha4 • Be2 • C2 • Asp2 • ACC

Ziphius cavirostris
Ziphius • Cuvier's Beaked whale • زيفيوس
Ha4 • Be2 • C2 • Asp2 • ACC

الأنواع العرضية
Espèces occasionnelles
Occasional species

Orcinus orca
Orque • Killer whale • أركة

Steno bredanensis
Sténo • ستينو
• Rough-toothed dolphin

Pseudorca crassidens
Faux-orque • False killer whale • أركة مزيفة

Balaenoptera acutorostrata
Petit Rorqual • Minke whale • هركول صغير

Globicephala melas
Globicéphale noir • كروي الرأس الشائع
Long-finned pilot whale
Ha4 • Be2 • C2 • Asp2 • ACC

Tursiops truncatus
Grand dauphin • Bottlenose dolphin • الدلفين الأكبر
Ha2 • Ha4 • Be2 • CMS2 • C2 • Asp2 • ACC

Balaenoptera physalus
Rorqual commun • Fin whale • الهركول الشائع
Ha4 • Be2 • C1 • Asp2 • ACC

Menaces • Threats • التهديدات

- القبض عليها عرض بواسطة الشباك — captures accidentelles dans des filets — accidental capture in nets
- التلوث السمعي — nuisances acoustiques — acoustic pollution
- مواد سامّة — toxiques — toxic substances
- التدخّل الشوائي البشري المباشر — perturbation anthropique directe — direct human disturbance
- نقص الفريسات — réduction des proies — reduced prey sources
- الارتطامات — collisions — collisions
- التنافس مع الصيد التقليدي — compétition avec la pêche artisanale — competition with small-scale fisheries

Alimentation • Diet • التغذية

- القمبريات — Krill
- الرأسقدميات — céphalopodes — cephalopods
- الأسماك القريبة من القاع — poissons démersaux — demersal fish
- الأسماك المتوسطة القاع — poissons mésopélagiques — mesopelagic fish
- الأسماك السطحية القاع — poissons épipélagiques — epipelagic fish

الاتفاقيات والتوجيهات العالمية
Conventions, Directives etAccords internationaux
International Conventions, Directives and Agreements

التوجه 92/43/ المفوضية الأوروبية المتعلق بالمحافظة على الماكث الطبيعية والثروة الحيوانية والنباتية الفطرية.

92/43/CEE concernant la conservation des habitats naturels ainsi que de la faune et de la flore sauvages ("Directive Habitat")

Council Directive 92/43/EEC on the conservation of natural habitats and of wild fauna and flora ("Habitat Directive")

Ha2 الملحق II : أنواع حيوانية ونباتية ذات المنفعة الجماعية التي تتطلب حمايتها تحديد مناطق خاصة للحماية .
Annexe II: Espèces animales et végétales d'intérêt communautaire dont la conservation nécessite la désignation de zones spéciales de conservation.
Appendix II: Animal and plant species of community interest whose conservation requires the designation of special areas of conservation.

Ha4 الملحق IV : أنواع حيوانية ونباتية ذات المنفعة الجماعية التي تتطلب حماية مطلقة وصارمة .
Annexe IV: Espèces animales et végétales d'intérêt communautaire qui nécessitent une protection stricte.
Appendix IV: Animal and plant species of community interest requiring rigorous protection

الاتفاقية المتعلقة بحماية الحياة الفطرية والوسط الطبيعي بأوروبا - بارن 1979 (اتفاقية بارن).

Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe, Berne 1979 ("Convention de Berne")

Convention on the conservation of European wildlife and natural habitats, Bern 1979 ("Bern Convention")

Be2 الملحق II : الأنواع الحيوانية المحمية لصفة صارمة .
Annexe II : Espèces de faune strictement protégées
Appendix II: Strictly protected animal species

الاتفاقية الخاصة بالمحافظة على الأنواع المهاجرة المنتسبة إلى الثروة الحيوانية الفطرية - بون 1979 (اتفاقية بون).

Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage, Bonn 1979 ("Convention de Bonn")

Convention on the conservation of migratory species of wild animals, Bonn 1979 ("Bonn Convention")

CMS2 الملحق II : الأنواع المهاجرة التي تتطلب إبرام اتفاقيات بشأنها .
Annexe II: Espèces migratrices devant faire l'objet d'Accords.
Appendix II: Migratory species to be the subject of Agreements

الاتفاقية الخاصة بالتجارة العالمية للأنواع الحيوانية والنباتية الفطرية المهددة بالانقراض - واشنطن 1973 (سيتاس).

Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction, Washington 1973 ("CITES")

Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora, Washington 1973 ("CITES")

C1 الملحق I : الأنواع المهدّدة بالإنقراض والتي يمكن أن تؤثر عليها أعمال المتاجرة أو التي أثرت فيها بعد .
Annexe I: Espèces menacées d'extinction qui sont ou pourraient être affectées par le commerce.
Appendix I: Species threatened with extinction which are or may be affected by trade.

C2 الملحق II : الأنواع غير المهدّدة حاليا بالإنقراض لكنّها يمكن أن تصبح كذلك لو مل يتم إخضاع المتاجرة بها إلى تقنين صارم.
Annexe II: Espèces qui, bien que n'étant pas nécessairement menacées actuellement d'extinction, pourraient le devenir si leur commerce n'était pas soumis à une réglementation stricte.
Appendix II: Species witch although not necessarily now threatened with extinction may become so unless their trade is subject to particularly strict regulation.

البروتوكول المتعلق باتفاقية برشلونة حول المناطق المتمتّعة بحماية خاصة وبالتنوع البيولوجي بالمتوسط برشلونة 1995 (اتفاقية برشلونة).

Protocole de la Convention de Barcelone relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée, Barcelone 1995 ("Convention de Barcelonne")

Barcelona Convention Protocol concerning specially protected areas and biological diversity in the Mediterranean, Barcelona 1995 ("Barcelona Convention")

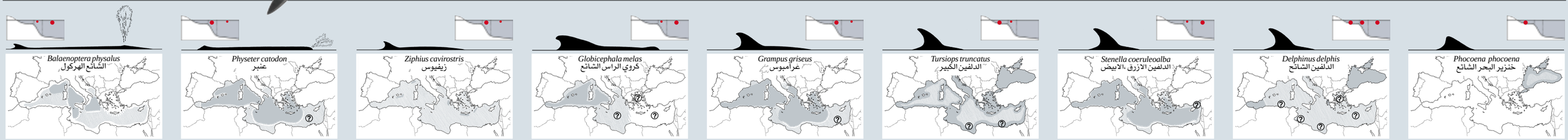
Asp2 الملحق II : الأنواع المهدّدة أو الموجودة في حالة خطر .
Annexe II : Espèces en danger ou menacées
Appendix II: Endangered or threatened species

اتفاقية حول المحافظة على حوتيات البحر الأسود والبحر المتوسط والمنطقة الأطلسية المحاذية، موناكو 1996 (اكوباس).

Accord sur la Conservation des Cétacés de la Mer Noire, de la Méditerranée et de la Zone Atlantique Adjacente, Monaco 1996 ("ACCOBAMS")

Agreement on the Conservation of Cetaceans of the Black Sea, Mediterranean sea and Contiguous Atlantic Area, Monaco 1996 ("ACCOBAMS")

ACC الملحق I : قائمة تشير إلى الحوتيات التي تطبّق الإتفاقية بشأنها .
Annexe 1: Liste indicative des cetacés auxquels s'applique cet Accord.
Annex 1: Indicative list of cetaceans to which this Agreement applies.



Régulièrement présent • Regular • موجود بانتظام
Présent mais rare • Present infrequent • موجود لكنه نادر
Limite incertaine • Uncertain limit • حد غير واضح

Données manquantes • No data • معطيات ناقصة
Limite incertaine • Uncertain limit • حدّ غير واضح

Habitat السكّن
- Habitat côtie • Coastal habitat • السكّن الساحلي
- Habitat pélagique • Pelagic habitat • السكّن القاعي
- Talus continental • Continental slope • الجرف القاري
- ● Habitat préféré • Preferred habitat • السكّن المحبّذ
- • Habitat sécondaire • Secondary habitat • السكّن الثانوي

أنشئت هذه المعلقة من قبل المعهد المركزي للبحث التطبيقي في البحر مساهمة منه في خطة العمل الوطنية لحماية الحوتيات
Cette affiche eté créée par l'Icram comme contribution au Plan d'Action National pour la protection des cètacès.
This poster was produced by Icram as a contribution to the National Action Plan for the protection of cetaceans.

Illustrazioni di Massimo Demma tratte dal volume "Guida dei Mammiferi marini del Mediterraneo" di Giuseppe Notarbartolo di Sciara e Massimo Demma, Franco Muzzio Editore, 1997 (esclusi Balenottera, Capodoglio, Tursiope e simboli, realizzati dall'autore per questo manifesto).

Illustrations de Massimo Demma extraites du "Guida dei Mammiferi marini del Mediterraneo" de Giuseppe Notarbartolo di Sciara et Massimo Demma, Franco Muzzio Editore, 1997 (sauf pour le Rorqual commun, le Cachalot, le Grand dauphin et les symboles, établis spécialement pour cette affiche par l'auteur).

Illustrations by Massimo Demma from "Guida dei Mammiferi marini del Mediterraneo" by Giuseppe Notarbartolo di Sciara and Massimo Demma, Franco Muzzio Editore, 1997 (except Fin whale, Sperm whale, Bottlenose dolphin and symbols, designed by the author for this poster).

Giuseppe Notarbartolo di Sciara, Giulia Mo, Enzo Provvido, Franco Testa, Margherita Zanardelli hanno partecipato alla realizzazione / ont collaboré à ce travail / participated in this work.